

RAFAEL OBLIGADO
SANTOS VEGA EL PAYADOR



SANTOS VEGA 'L PADIADOR
VERSION PIEMONTÈISA
Francisco M. Tosco

Editor
FRANCISCO M. TOSCO

Sarmiento 280

T.E. 22858

2300 - RAFAELA

A Doña Modesta Avaro
de Rebuffo

y

al Cavaliere

D. Luis Rebuffo

Con todo cariño

Impreso en la Argentina
Stampà ant l'Argentin-a

P R O L O G O

Muchas veces, siendo muchachos, disfrutamos de las interpretaciones teatrales en las que intervenía don FRANCISCO TOSCO, persona lísimo actor vocacional, integrante de los conjuntos más destacados del teatro independiente surgido en Rafaela.

Luego lo conocimos personalmente en la emisora de radio, cuando llegó con su humor y su movilidad incesantes, a ofrecernos la posibilidad de incluir en la programación de L T 28 una audición dedicada a la colectividad piamontesa.

Dicha audición, "Canciones del Piamonte", se llevó a cabo durante largo tiempo, siempre con la conducción, libretos y selección musical a cargo del mismo don Francisco, quien realizando su tarea de locución bilingüe, alcanzó notable éxito.

Un día, por aquellos tiempos en que la audición citada daba sus primeros pasos, don Francisco nos mostró algunas estrofas del MARTIN FIERRO que él, respondiendo a su temperamento lúdico, había traducido al piamontés, tarea que para el mismo don Francisco para entonces tal vez no tuviera otra perspectiva que la de constituirse en original diversión de alegres reuniones de camaradería. Pero, en presencia de estas versiones, donde el sentido y el espíritu del gran poema gauchesco se traducían con asombrosa fidelidad, no sólo autorizamos de inmediato la inclusión de esas estrofas en su ciclo de audiciones, sino que a partir de ese momento lo alentamos -de ningún modo era un riesgo hacerlo- para que siguiera adelante con la traducción de todo el canto hernandiano. Nos pareció descomunal el desafío, y por eso nos maravilló que alguien pudiera llevarlo a cabo íntegramente con tanta naturalidad, rimando y trasvasando al piamontés con rit-

mo fiel e ineludible aquellos siete mil y pico de versos.

Así nació el destacado traductor y de tal manera una vasta región del país conoció a través del mensaje radiofónico la totalidad del poema de José Hernández en versión bilingüe gracias a la hoy internacionalmente ponderada traducción de don Francisco Tosco, de la que luego se realizaron dos ediciones casi inmediatas.

Posteriormente, no agotados en esto sus ímpetus, el casi octogenario y vivaz don / Francisco, realizó la traducción al piamontés de otros importantes poemas de nuestra literatura. Así surgieron los nuevos testimonios de su dominio de la lengua piamontesa y de su inspirada capacidad de traductor, que hoy tenemos el honor de presentar en / este volumen.

El SANTOS VEGA, la más difundida de las obras del célebre poeta nacional RAFAEL / OBLIGADO, el CANTO A RAFAELA, del santafesino JOSE RAFAEL LOPEZ ROSAS, y poesías / del autor local MARIO R. VECCHIOLI: "El / hombre y la tierra", de su libro EL SUEÑO / CASI IMPOSIBLE, y "Casi un adiós", de su / último poemario: REITERACION DEL HOMBRE.

RAFAEL OBLIGADO nació en Buenos Aires el 27 de enero de 1851 y murió en Mendoza el 8 de marzo de 1920. Sus poesías pueden ser agrupadas en tres conjuntos diferenciados: Uno de ellos está conformado por una serie de leyendas argentinas; y los otros dos / abarcan composiciones históricas y poemas / eclógicos e íntimos. En el SANTOS VEGA refleja poéticamente, a través de una leyenda ya centenaria, la crisis de la cultura / autóctona, avasallada por el nuevo e indetenible poder que trae el progreso y que / avanzó al ritmo de las corrientes inmigratorias que se internaron a fecundar las / tierras gauchas, donde otrora señoreara el indio.

RAFAEL OBLIGADO, refinado y culto, fue / llamado el "poeta nacional" por excelencia, quizás por esa conjunción de fervor patriótico y el sentimiento del hogar que campean en la esencial pureza de sus cantos.

JOSE RAFAEL LOPEZ ROSAS, jurisconsulto, escritor, poeta, profesor, periodista, nació en Santa Fe el 14 de setiembre de 1923. Entre las distinciones que mereció por su vastísima labor mencionamos el Primer Premio de Poesía otorgado por la Comisión de Cultura de la Provincia en 1949, por su libro CANTO A LA CIUDAD DE SANTA FE. Además de sus actividades poéticas y docentes ejercidas éstas en la enseñanza secundaria y universitaria, sobresale en la investigación histórica, mereciendo destacados galardones también en esta manifestación de su espíritu cultivado e inquieto. Integra la Junta Provincial de Estudios Históricos de Santa Fe, y colabora en los medios periodísticos más importantes sobre temas literarios e históricos. Fue / uno de los miembros del Tercer Congreso Internacional de Historia de América realizado en 1960 y de las Primeras Jornadas Históricas de Santa Fe del mismo año. El Museo Histórico de Rafaela organizó un certamen literario en el año 1961, al cumplirse ochenta años de la fundación de la ciudad, y el CANTO A RAFAELA que debía surgir premiado / de este concurso, fue el que lleva la firma de JOSE RAFAEL LOPEZ ROSAS, en el que se / conjugan el historiador y el poeta, y cuya / traducción al piamontés se nos ofrece ahora

MARIO R. VECCHIOLI, hijo de italiano y / francesa, nació el 25 de marzo de 1903 en / Sunchales, ciudad santafesina ubicada en la zona de influencia de Rafaela.

A los diez años de edad, junto a su hermano Nolfo, dos años menor que Mario, fue enviado a Italia, para completar su educación / en Osimo (Ancona), en el Convitto Campana, / célebre y antiguo colegio donde se educaron personalidades ilustres, entre otros quienes

llegaron a ser los papas León XII y Pío VIII. Allí los pequeños campesinos permanecieron / ocho años, que comprenden los de la primera / guerra mundial. La muerte del padre provoca / el regreso a la patria en 1921, lo que frustra sus anhelos de cursar en Europa la carrera de medicina.

Radicado en Rafaela desde entonces, aquí / forma su hogar, aquí nacen sus dos hijos, varón y mujer, aquí trabaja y publica sus ocho / admirables volúmenes de versos colmados de musicalidad y colorido, estructurados en endecasílabos asonantados en los que sobresale el refinamiento y la fuerza de su lenguaje. En Rafaela muere el 20 de noviembre de 1978, en medio de la veneración de todos. Valorando la excepcionalidad de su obra, en 1981, la Municipalidad de Rafaela, al cumplir la ciudad su centenario, edita en cuatro tomos de más de / seiscientas páginas, la totalidad de su obra / en verso, éditas e inéditas, vibrante río orquestal irisado de destellos y de sorprendentes imágenes. En los considerandos del Decreto Nº 5472 del 28.5.1979, la autoridad municipal dice "que en su caso, el pueblo rafaélino y la crítica especializada del país y del extranjero le reconocieron su calidad de notable artífice de la palabra poética, por el testimonio / de una obra que a lo largo de varias décadas / mantuvo como constante la nobleza de un pensamiento expuesto con riqueza idiomática y expresión vigorosa, y la hondura temática que / trasunta sentimientos profundos y auténticos".

Traducido antes de ahora, Alfonso de Pascale llevó al italiano poemas de sus libros SILVAS LABRIEGAS y LA DAMA DE LAS ROSAS (volumen éste que en 1950 obtuviera el premio al mejor libro de poemas publicado en el país, distinción acordada en Buenos Aires por la Peña Argentina), el amor de don Francisco Tosco por la noble poesía de su entrañable amigo Vecchioli, nos depara ahora estas sentidas versiones

Tenemos en cuenta que en Italia, sobre todo en el medio intelectual turinés, y en otras / partes del mundo donde existen importantes co

lonias e instituciones piemontesas (por ejemplo Uruguay, Brasil, Perú, México, EE.UU. de Norteamérica, Francia, Sudáfrica, Australia, / etc.), las versiones de Tosco actúan como nobles medios de comunicación que han motivado / el más serio interés por las letras de nuestra tierra. Y pensamos que en la verdadera poesía no sólo hallamos la expresión cimera de una / lengua, sino que ella además es portadora de un mensaje universal, que naturalmente busca / ser puesto al alcance de la comprensión de todos los pueblos.

Si, no obstante estas razones, en otras partes puede preguntarse el lector cuál es la justificación que se le encuentra a la traducción al piemontés de la poesía más significativamente nuestra, hay un lugar -Rafaela y su zona-, donde difícilmente surja tal interrogante, ya que aquí la mayoría de las familias de pueblos y colonias que conforman parte vital de nuestros núcleos humanos, vienen de ese origen, el mismo que proporcionó al hogar de la infancia de don Francisco Tosco el idioma que identificó la estirpe de millares de hogares fundadores.

Hoy, que en la Argentina la vigencia de esa parla gringa se va desvaneciendo por imperio / de la fuerza transformadora de las nuevas generaciones, el empeño de Tosco viene a dar / testimonio humano y culturalmente válido, de las nostalgias y el homenaje del corazón agrado.

Ya que así como en la leyenda nacional de Santos Vega también se puede interpretar que / lo autóctono retrocedió ante el avance de lo / que Pedroni denominó "la invasión gringa", ahora el episodio invierte sus términos, y ante / el paso del tiempo inexorable y la universalización de la cultura, se atenúa la impronta / de las raíces de los distintos grupos étnicos que concurrieron a fecundar nuestra identidad nacional de hoy.

Señalemos por último que en esta trascendente ocupación de don Francisco Tosco también / resuena, como en el Santos Vega o en el poema

de Vecchioli, un adiós. Porque aquí, involuntariamente, es toda una forma de vida la que se despide. Innumerables son los vestigios del pasado en el seno de las familias inmigrantes, por supuesto; pero aquellas que aún hoy llegan a ofrecer el testimonio de los nietos en cuya boca resuenan ecos de la lengua del Piamonte, son cada día más excepcionales en nuestra comarca. Y hay además en estos logros del traductor la expresión de una voluntad colectiva que, a través de la singular aptitud del descendiente, saca a la luz la gratitud del corazón de los pioneros: ellos encontraron, por fin, una oportunidad fuertemente simbólica de decir gracias a esta tierra bendita que los acogió con la apertura total de su fecundidad y su paz. Y esa gratitud y esa despedida, se enlazan en las grandes voces y en los grandes cantos lustrales del terruño y la nación, ofrecidos en la copa intensa de un idioma que aquí se hizo inconquistable raza argentina.

Fortunato E. Nari

Rafaela, 1982.

PRESENTACION

De estos poemas argentinos
en cuya esencia me fundo,
con un respeto profundo;
en su lenguaje querría
que gocen de esta poesía
los piamonteses del mundo.

PRESENTASSION

Da costi poema argentin
che soe essensa i l'hai da cont,
con ël rispet pì profund;
an sò lengagi i vorria
ch'a gòdo 'd costa poesia
tuti ij piemontëis dël mond.

F.M.Tosco

EDICION BILINGÜE
CASTELLANO - PIAMONTÉS

EDISSION BILENGH
ARGENTÍN - PIEMONTÈIS

MARIO R. VECCHIOLI

(Poesías)

El Hombre y la Tierra

L'Òm e la Tèra

Casi un Adiós

Squasi n'Adìo

JOSE RAFAEL LOPEZ ROSAS

(Poema)

Canto a Rafaela

Cant a Rafaela

RAFAEL OBLIGADO

(Poema)

Santos Vega el Payador

Santos Vega 'l Pagiador

Prólogo: FORTUNATO NARI

Ilustración: BETO FORMENTO

Traducción: FRANCISCO M. TOSCO